



Chiba City ・ ちば

2011年11月号
英語版
English Edition
November 2011

発行：(財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

TABLE OF CONTENTS

CITY NEWS

Remember to Get a Limited Health Exam ・ Health Exam	3
Pre-Semester Health Examinations at each Elementary School starting 11/1	3
November is Animal Danger Prevention Month	4

HEALTH CARE

Out-Patient Consultations for Women at Kaihin Hospital	4
Health Consultations for Women	5
Infertility Consultations	5
AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services	5
Chiba City Emergency Medical Services	5

EVERYDAY LIFE

Now Accepting Applications for Kodomo Room Usage from April, 2012	6
Accepting Applications for Daycare Membership Beginning in April 2012	9
Chit-Chat Time for Mothers	11

EVENTS

Harmony Theatre Screening of "Fawn Tale"	11
Flower Museum Events Christmas Tree Lighting Ceremony	12
Lifelong Learning Center's Movie Screening Schedule	12
Kasori Shell Mound Museum Jomon Village Festival	12

CONSULTATIONS

Legal Consultation for Foreign Residents	13
Pension • Labor Problem Consultations	13
Mediation Counseling	13
Women's Rights Hotline	13
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants	14
Youth Consultation Services	14
Residential Consultations	14
Human Rights Consultation Services	14
Consultations for those with Multiple Debts	15
Consultation Services (Permanent Consultation)	15
Other Useful Information for Residents	15

CITY NEWS

らいねん がつ にち すい とくていけんこうしんさ けんこうしんさ じゅしん わす
来 年 2 月 2 9 日 (水) まで 特定健康診査・健康診査 受診をお忘れなく！

Remember to Get a Limited Health Exam・Health Exam by Wed. February 29!

Chiba City provides limited and regular health examinations to prevent adult-onset diseases. If you are eligible to receive these examinations, you should have been sent a voucher/sticker in May. If you enrolled in national health insurance or the medical care system for people over age 75 after April 2 and wish to be examined, or have lost your voucher, please call the Health Insurance Section below. If you are enrolled in your workplace insurance or union insurance, you must ask them about these examinations.

- Target:** Limited health exams: persons aged 40 – 74 who are enrolled in national health insurance.
Health exams: persons enrolled in the medical care system for people over age 75.
- When:** You must receive your examination by Wednesday, February 29 of 2012. You may need to make an appointment, so please call the medical institution you wish to visit first.
- Fee:** Limited health exams: ¥500, Regular health exams: Free
※If your house was damaged or if you were a victim of the Great East Japan Earthquake, you may not have to pay any fee. Please call the number below for more information.
- Where:** Any medical institution in Chiba city. For more information, see the leaflet included with your voucher. Bring your voucher, exam fee, and insurance card with you.
- Information:** けんこうほけんか 健康保険課 Health Insurance Section
Tel: (245) 5146 Fax: (245) 5544 Email: hoken.HWH@city.chiba.lg.jp
Homepage: city.chiba.jp/hwh/hoken/

しゅうがくまえ けんこうしんだん がつついたち かくしょうがっこう
就学前の健康診断・11月1日から各小学校で

Pre-Semester Health Examinations at each Elementary School starting 11/1

Health examinations will be performed at elementary schools, starting Tuesday, November 1. Parents of eligible children have been sent a post card regarding pre-semester health examinations, noting the time and place of their child's scheduled examination. If you have not yet received a postcard with this information, contact the Health and Physical Education Section at the number below.

- Eligibility:** Children beginning Elementary School or a Special Needs School in April, 2012
(generally those born between April 2, 2005 and April 1, 2006).
- ※ Necessary documents for the health examinations will be mailed out by the schools, but if you have not received them a week prior to the exam date, please contact the school where the exam will be held.
 - ※ Information about the school your child is scheduled to attend will be sent out by the Educational Affairs Section at the end of January of next year.

For children with foreign national status: If you have completed your registration as an Alien Resident by September 1st of this year, you have been sent an application form for enrollment. Please reply to this form if you would like to have your child attend public elementary school, beginning next year. For those who have completed their Alien Resident registration after September 2 of this year, please contact the Educational Affairs Section.

See the following page for the schools holding examinations in November

*Please note, if your child's school is not listed, examinations should have already been held in October.

Date	Health Examination Location (all examinations will be held at elementary schools)
11/14 (Fri)	Oihama, Sakushin, Sanno, Makuhari-Nishi, Saiwaicho-Dai 3
11/16 (Wed)	Kawado, Nagasaki ・ Kotehashidai, Ogura ・ Chishirodai-Nishi, Oyumino-Minami, Isobe-Dai 4
11/17 (Thu)	Makuhari, Todorokicho ・ Konakadai-Minami, Saiwaicho-Dai 4 ・ Isobe-Dai 3, Utase
11/18 (Fri)	Asumigaoka
11/21 (Mon)	Saiwaicho-Dai 1
11/22 (Tue)	Kashiwai, Isobe-Dai 1
11/24 (Thu)	Honcho ・ Samugawa, Shiina, Mihama-Utase
11/25 (Fri)	Ookido ・ Koyatsu
11/29 (Tue)	Innai
11/30 (Wed)	Minamoto, Oogida

Information:

ほけんたいいくか

保健体育課 Health and Physical Education Section

Tel: (245) 5943

Fax: (245) 5982

Email: hokentaiiku.EDS@city.chiba.lg.jp

がくじか

学事課 Educational Affairs Section

Tel: (245) 5927

Fax: (246) 6424

がっ どうぶつ きがいぼうしたいさくきょうかけっかん
11月は「動物による危害防止対策強化月間」
November is Animal Danger Prevention Month

Dog Owners:

1. Register your dog and vaccinate it for rabies once a year. Attach the ID and rabies tags to the dog's collar.
2. Dogs cannot be left loose outside of your home. Your dog must be put on a leash when outside.
3. You must inform the city in the event that your dog dies, you move, or if your dog bites anyone.

Cat Owners:

1. Cats should be kept indoors. If you let them outdoors, their waste will cause problems for your neighbors. Keeping cats indoors also keeps them safe from infectious diseases and accidents.
2. Have a microchip/lost-pet tag put in your pet so you can find them if they ever run away.

Information:

どうぶつほごしどう

動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center

Tel: (258) 7817

Fax: (258) 7818

Email: dobutsuhogo.HWH@city.chiba.lg.jp

HEALTH CARE

かいひんびょういん

じょせいそうだんがいらい

海浜病院・女性相談外来

Out-Patient Consultations for Women at Kaihin Hospital

For medical concerns related to feminine diseases or conditions, go to Kaihin Hospital without an introduction from another doctor. General obstetric/gynecological examinations are not available. A female doctor will attend you. Call the number below Mon – Fri from 9:00 – 15:00 (closed hol. and weekends). If somebody else will call to make an appointment for you, make sure you are present at the time to answer questions about your health and any current medical conditions.

When:

Every Thursday from 13:30 – 15:30, appointment required

Where:

Kaihin Hospital (3 Isobe, Mihama-ku)

Information:

かいひんびょういんちいきれんけいしつ

海浜病院地域連携室 Kaihin Hospital Regional Cooperation Office

Tel: (277) 7711

Fax: (278) 7482

じよせい けんこうそうだん
女性のための健康相談

Health Consultations for Women

Phone Consultations: Speak to a health specialist between Mon-Fri from 9:00-12:00, and from 13:00 -16:00
Information: しほけんじよほけんしどうか 市保健所保健指導課 City Public Health Office Health Guidance Section (closed holidays).
 Tel: (238) 1220 Fax: (238) 9946

ふにんせんもんそうだん
不妊専門相談

Infertility Consultations

What: Couples can consult privately with a doctor or midwife about infertility problems.
When: Wednesday, November 30 from 14:45 – 17:00
Where: City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
Capacity: 3 pairs maximum, appointment by phone required.
Information: けんこうしえんか 健康支援課 Health Support Section
 Tel: (238) 9925 Fax: (238) 9946

「エイズ」・「クラミジア」けんさ そうだん 検査と相談

AIDS and Chlamydia Testing and Consultation Services

Testing: Same-day results: Tuesday, November 22 from 13:30 – 14:30
Special Testing: Wednesday, November 23 from 13:30 – 16:00 at the City Cultural Center 9F Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku). No appointment required.
Regular testing: Tuesday, November 22 from 18:00 – 19:00
Consultations: Every Tuesday from 10:00 – 12:00, 13:00 –16:00 (phone consultation available)
 Wednesday, November 16 and 30 from 14:00 –17:00 (phone consultation available)
 Every fourth Tuesday from 18:00 – 19:00 (in person only)
Where: しほけんじよ みはまくさいわいちよう 市保健所 (美浜区 幸 町 1) City Public Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
 ※Consultations are anonymous, and are administered by professional counselors.
Information: しほけんじよかんせんしやうたいさくか 市保健所感染症対策課 City Public Health Office, Infectious Diseases Control Section
 Tel: (238) 9974 Fax: (238) 9932

ちば しきゆうきゆういりよう
千葉市救急医療サービス

Chiba City Emergency Medical Services

◆ やかん きゆうじつしんりよう 夜間・休日診療 Night Time, Holiday Examinations

	Night Examinations	Holiday Examinations
	Kaihin Hospital Night Emergency Examination	General Health Medical Center Holiday Emergency Medical Examination Center
Telephone	279-3131	238-9911
Open	Every day	Sundays, national holidays, year-end holidays
Location	3-31-1 Isobe, Mihama-ku	1-3-9 Saiwaicho, Mihama-ku
Reception time		8:30–11:30, 13:00–16:30

Examination hours	Monday to Friday 19:00 – 6:00 (next day) Sat, Sun & Holidays, Year End Holidays 18:00 – 6:00 (next day)	9:00 – 17:00
Divisions	Internal, Pediatric Medicine	Internal, Pediatric, Trauma, Orthopedic Surgery, Eyes/Nose/Throat, Optometry, Dental Medicine

◆ きゅうきゅういりょう 救急医療テレホンサービス Emergency Medical Hotlines

	General Health Medical Center	Emergency Doctor on Call for Holiday Obstetric and Gynecological Care	Guidance for Medical Facilities Open at Night	Nighttime Emergency Trauma Treatment
Tel.	244-5353	244-0202	246-9797	244-8080
Open	Sundays, national holidays, year-end holidays	Sundays, national holidays, year-end holidays	Monday to Saturday	Every day
Time	8:00 – 16:15	8:00 – 17:00	17:30 – 19:30	8:00 – 6:00(next day)
What	Reception/exam hours, units, place	Information for the doctor on call	Information on medical facilities open at night	Information for the doctor on call
How	Automated answering system	Automated answering system	Speak to a nurse	Automated answering system

◆ きゅうびょうでんわさうだん 子どもの急病電話相談 Telephone Consultation Service for Children with sudden illness
(Speak to a pediatric doctor or nurse) Dial #8000 or 242-9939. Every day from 19:00 – 22:00

EVERYDAY LIFE

こ どもルーム・らいねん 来年4月がつ からの利用者募集りようしゃぼしゅう

Now Accepting Applications for Kodomo Room Usage from April, 2012

What: *Kodomo Rooms* are child-care facilities aimed at providing an environment where elementary children can play after school.

Target: Children that will be in their first, second or third year of elementary school as next year's April. Children in grades 4 – 6 with disabilities may also apply. Applicants must reside in Chiba city and have parents that are unable to provide care during the day for work-related reasons.

Apply: Applications will be accepted between November 1 – 30. Please fill out an application form and attach proof of employment and any other required forms. Mail or submit these documents to the ward office for the ward in which the Kodomo Room you wish to use is located. Applications are available at each Health and Welfare Center's Family and Child Welfare Section, each Citizen's Center and Outpost, as well as Chiba City Hall 1F at the Information Desk. You can also download it at the website below. Results will be mailed to you around mid-February of 2012.

See the following page for a list of kodomo rooms and prices

Hours and Fees for Kodomo Room Usage

Times		Schedule	Extended Hours
Hours	Regular Elementary School Hours (Mon. – Fri.)	13:00 - 18:00	18:00 - 19:00
	Saturday	8:30 - 16:30	None
	Shortened School Hour Days	11:30 - 18:00	18:00 - 19:00
	School events, and make-up holidays	8:00 - 18:00	18:00 - 19:00
	Spring, Summer, Fall, and Winter Holidays (Mon. – Fri.)	8:00 - 18:00	18:00 - 19:00
Fee	Regular households	¥7,200	¥1,000
	<ul style="list-style-type: none"> ➤ The fees are per month per child ➤ Households with more than two children enrolled in kodomo rooms will receive a 50% reduction for the second child and onward (regular hours only) ➤ <i>Kodomo Room</i> fees may be discounted or free depending on the parents' income tax levels. ➤ There is an additional snack fee of ¥2,000 per month, per child. ➤ Fees are subject to change, a summer fee is currently being considered, to take effect in April. 		

Kodomo Room Locations

Ward	Room Name	Location	Room Name	Location
Chuo	Soga	Imai 3-7	Tsurusawa ES	Tsurusawa-cho 21-1
	Soga District	Imai 1-14-38	Nobuto	Nobuto 1-17-14
	Omori ES	Omori-cho 268	Oihama ES	Hamano-cho 1335
	Oihama Higashi ES	Oyumi-cho 1928	Benten	Benten 1-32-2
	Kawado ES	Kawado-cho 450	Hoshikuki ES	Hoshikuki-cho 1060
	Samugawa ES	Samugawa-cho 1-205	Honcho	Honcho 1-8-1
	Oihama Nishi ES	Shioda-cho 316-1	Matsugaoka ES	Matsugaoka-cho 580
	Shinjuku ES	Shinjuku 2-15-1	Miyazaki	Minami-cho 2-2-9
	Shinjuku District	Shinjuku 1-8-14	Miyako ES	Miyako-cho 1129
	Daiganji ES	Daiganji-cho 375	Innai	Yuko 1-1-34
Hanamigawa	Asahigaoka ES	Asahigaoka 2-6-1	Hanamigawa Dai 3 ES	Hanamigawa 1-1
	Kashiwai ES	Kashiwai-cho 4-48-1	Hanamigawa District	Hanamigawa 2-46
	Kemigawa	Kemigawa-cho 2-203	Hanamigawa Dai 1 ES	Hanamigawa 4-1
	Koteshidai	Koteshidai 5-12	Hanamigawa Dai 2 ES	Hanamigawa 6-1
	Koteshashi	Koteshashi-cho 777-3	Makuhari Minami ES	Makuhari-cho 3-7718
	Sakushin	Sakushindai 6-7	Makuhari ES	Makuhari-cho 4-781
	Satsukigaoka Higashi ES	Satsukigaoka 1-7	Makuhari Higashi ES	Makuhari-cho 4-681
	Satsukigaoka Nishi ES	Satsukigaoka 2-14	Nishinoya ⁽¹⁾	Makuhari Hongo 2-34-19
	Nagasaku ES	Nagasaku-cho 1273	Uenodai ES	Makuhari Hongo 4-8-1
	Nishi-Konakadai ES	Nishi-Konakadai 3-1	Mizuho	Mizuho 1-12-13
	Hata ES	Hata-cho 1385-1	Yokodo	Yokodo-cho 1005-2
	Hanazono ES	Hanazono 4-1-2		

Inage	Inaoka ES	Inaoka-cho 19-30	Kusano ES	Sonno-cho 1385
	Inage	Inage 3-11-2	Kusano District	Naganumahara-cho 785-3-106
	Konakadai	Konakadai 6-23	Chigusadai ES	Tendai 5-11-1
	Konakadai District	Konakadai 5-3-1	Todoroki-cho	Todoroki-cho 1-8-26
	Konakadai Minami	Konakadai 8-22-11-106	Kurosuna	Midori-cho 1-13-15
	Sonno	Konakadai 9-40-3	Miyanogi	Miyanogi-cho 1752-188
	Tsuga ES	Sakusabe-cho 938	Miyanogi District	Miyanogi-cho 1752-180
	Chigusadai Higashi ES	Sakusabe-cho 1298-1	Yayoi ES	Yayoi-cho 3-18
	Ayamedai ES	Sonno-cho 446-1	Sanno	Roppo-cho 40-2
	Kashiwadai ES	Sonno-cho 588	Sanno District	Sanno-cho 98-6
Wakaba	Omiya ES	Omiyadai 7-8-1	Chishirodai Asahi ES	Chishirodai Higashi 3-18-1
	Ogura ES	Oguradai 5-1-1	Chishirodai Minami	Chishirodai Minami 2-3-27
	Ogura District	Oguradai 3-2-9	Tsuganodai ES	Tsuganodai 2-13-1
	Kasori	Kasori-cho 1032-37	Shirai ES	Noro-cho 215
	Sakazuki ES	Sakazuki-cho 294-1	Mitsuwadai Minami ES	Mitsuwadai 1-17-1
	Sakuragi	Sakuragi 1-39-1	Mitsuwadai Kita ES	Mitsuwadai 3-5-1
	Chishirodai Kita ES	Chishirodai Kita 1-4-1	Minamoto	Mitsuwadai 5-19-8
	Chishirodai Nishi ES	Chishirodai Nishi 2-21-1	Wakamatsu ES	Wakamatsu-cho 360-1
	Chishirodai Higashi ES	Chishirodai Higashi 1-15-1		
Midori	Toke	Asumigaoka 1-44-7	Oyumino Chuo	Oyumino Chuo 4-22-1
	Asumigaoka ⁽²⁾	Asumigaoka 4-19-1	Oyumino Minami ES	Oyumino Minami 4-26-1
	Asumigaoka ES ⁽³⁾	Asumigaoka 6-2	Kanazawa ES	Oyumino Minami 5-31
	Ooji	Asumigaoka 6-50-2	Toke ES	Toke-cho 1634-2
	Ookido ES	Ookido-cho 317	Shiina	Tomioka-cho 290-1
	Ochi ES ⁽⁴⁾	Ochi-cho 705-359	Hirayama ES	Heta-cho 141
	Oyumino	Oyumino 1-23-1	Honda ES	Honda-cho 1-27
	Koyatsu ES	Oyumino 4-45	Honda Higashi ES	Honda-cho 2-21-84
	Ougida	Oyumino Ariyoshi 3-1		
Mihama	Isobe Dai 3 ES ⁽⁵⁾	Isobe 1-25-1	Kaihin	Takasu 2-3-13
	Isobe	Isobe 4-22-3	Takasu Dai 3 ES	Takasu 3-3-11
	Wakashio	Isobe 5-1-1	Inage Kaigan	Takasu 3-12-1
	Inage Dai 2 ES	Inage Kaigan 5-7-1	Takahama Dai 1 ES	Takahama 1-4-1
	Utase ⁽⁶⁾	Utase 2-13	Takasu District	Takahama 4-8-2
	Kaihin Utase ⁽⁷⁾	Utase 2-13	Makuhari Nishi ES	Makuhari Nishi 2-8-1
	Mihama Utase ES	Utase 2-18-1	Masago Dai 5 ES	Masago 1-12-15
	Saiwaicho Dai 3 ES	Saiwai-cho 1-10-1	Masago Dai 1 ES	Masago 2-3-1
	Saiwaicho Dai 2 ES	Saiwai-cho 2-9-4	Masago Dai 4 ES	Masago 3-14-1
	Saiwaicho Dai 1 ES	Saiwai-cho 2-17-4	Masago Dai 3 ES	Masago 4-5-1
	Takasu Dai 4 ES	Takasu 1-15-1	Masago District	Masago 5-21

<p>(1) Will be moving to Makuhari Hongo 3-22-6 as of March 2012 (2) Will change name to Toke Minami in April 2012. (3) Will open in April 2012. (4) Will open March 2012. (5) Will open April 2012. (6) Will move to current Kaihin Utase kodomo room location in April 2012. (7) Will move to Utase 3-3-2 in April 2012. ※ ES stands for Elementary School</p>

※Children enrolled in a *Kodomo Room* as of 11/1 should receive an application there and re-apply directly.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課
Each Health and Welfare Center's Family and Child Welfare Section
Chuo: (221) 2172 Fax: (221) 2606 Hanamigawa: (275) 6421 Fax: (275) 6318
Wakaba: (233) 8150 Fax: (233) 8178 Midori: (292) 8137 Fax: (292) 8284
Inage: (284) 6137 Fax: (284) 6182 Mihama: (270) 3150 Fax: 270-3291
Homepage: www.city.chiba.jp/kodomomirai/kodomomirai/kenzenikusei/

ぼしゅう らいねん がつにゅうしょほいくしょ えん じどう
募集：来年4月入所保育所（園）児童

Accepting Applications for Daycare Membership Beginning in April 2012

Select daycares will be accepting applications from families who wish to enroll their children, in April 2012.

Eligibility: The child must be a registered resident of and live in of Chiba City. Daycare is only for children whose caregivers are working, ill, or caring for others during daytime hours.

To Apply: Contact the daycare facility you would like to enroll at directly and apply therein. If you are interested in enrolling at a facility that is scheduled to open in April or next year, or are seeking care for an unborn child, please contact your ward office's Health and Welfare Center's Health and Welfare Service Section or the Welfare Office's Welfare Services Section (information below). You can also apply online by Friday, November 18 at 17:00. After your application, there will be an interview.

Time frame: Friday, November 4 to Friday, November 18 between the hours of 9:00 and 18:00 (only until 12:00 on Saturdays, applications not accepted on Sundays).

Day Care Name		Location	Contact	Day Care Name		Location	Contact
Public Day Care				Private Day Care			
Chuo Ward	Inohana	Inohana 2-5-6	222-2082	Imai	Imai 2-12-7	261-5627	
	Omori	Omori-cho 268	263-0266	Innai	Innai 2-5-6	222-7234	
	Oyumi	Oyumi-cho 1940-1	261-3719	Hinatabokko	Shinjuku 2-5-13 2F	242-6870	
	Kawado	Kawado-cho 424-1	265-0570	Chibadera	Suehiro 4-17-3	264-7952	
	Samugawa ⁽²⁾	Samugawa-cho 2-119	261-1620	Rozen Soga (TBD)	Soga 5-669-1	(1)	
	Shirahata	Shirahata2-6-11	261-2916	Jikou	Daiganji-cho 457-5	263-7965	
	Shinjuku	Shinjuku 2-15-2	241-8574	Chiba Minato Nozomi	Chuo-ko 1-22-7 2F	246-7827	
	Shinmei	Shinmei-cho 27-6	242-7349	Hamakaze	Chuo-ko 1-24-14 1F	238-1191	
	Soga	Soga 2-3-18	263-4902	Dai 2 Chiba Minato Nozomi	Chuo-ko 1-111	(1)	
	Hamano	Hamano-cho 1346-5	265-4165	Iroha (TBD)	Tonya-cho 13-5	241-2221	
	Benten	Benten 3-8-10	254-4472	Hamano (TBD)	Hamano-cho 663-1	(1)	
	Hoshikuki	Hoshikuki 1063-6	261-0022	Uekusa Benten	Benten 2-7-1	253-3561	
	Miyako	Miyako-cho 2-26-5	231-4846	Matsugaoka	Matsugaoka-cho 563-1	265-7568	
				Myoutoku Hamano Sta.	Murata-cho 668-2	497-6326	

Wakaba	Omiyadai	Omiyadai 7-8-2	263-4284	Asahigaoka	Tsuga 1-1-1	231-5047
	Oguradai ⁽²⁾	Oguradai 4-18-2	231-2183	Kids Marm	Nishi Tsuga 3-17-7	206-0177
	Sakazuki	Sakazuki-cho 294-1	236-5591	Taiyou	Mitsuwadai 3-12-1	255-3626
	Sakuragi	Sakuragi 1-40-1	232-1633	Mitsuwadai	Mitsuwadai 5-8-8	255-7041
	Sarashina	Sarashina-cho 2073-27	239-0571	Suzuran	Wakamatsu-cho 2106-3	231-0380
	Tabeta	Tabeta-cho 754-39	228-4660	Wakatake	Wakamatsu-cho 331	231-2114
	Chishirodai Nishi	Chishirodai Nishi 3-8-1	237-1688	Chiba Seishin	Wakamatsu-cho 531-197	304-3606
	Chishirodai Higashi Dai1	Chishirodai Higashi 2-8-1	237-1402			
	Chishirodai Higashi Dai2	Chishirodai Higashi 4-33-1	236-0431			
	Tsuganodai	Tsuganodai 3-6-1	256-1956			
	Noro ⁽²⁾	Noro-cho 622	228-0203			
Hanamigawa	Koteshidai	Koteshidai 5-12	257-4512	Makuhari Dai1	Makuhari-cho 5-417-260	273-8763
	Satsukigaoka Dai1	Satsukigaoka 2-32-1	259-7567	Makuhari Dai2	Makuhari-cho 4-636	273-7118
	Satsukigaoka Dai2	Satsukigaoka 1-32-1	250-7121	Makuhari Dai3	Makuhari-cho 3-7730-5	272-5490
	Nagasaki	Nagasaki-cho 739-3	259-6541	Private Day Care		
	Nishi-Konakadai	Nishi-Konakadai 5-20	271-1955	Chidori	Kemigawa-cho 3-331-4	271-7828
	Hanamigawa Dai 1	Hanamigawa 3-23-101	259-1280	Midori Gakuen Fuzoku	Makuhari-cho 2-972	272-3610
	Hanamigawa Dai 2	Hanamigawa 2-41-101	259-5364	Makuhari Imokko	Makuhari-cho 4-608-1	299-8116
	Hanamigawa Dai 3	Hanamigawa 4-2	259-3542			
Inage	Ayamedai Dai 1	Ayamedai 1-15-101	252-5756	Inaho	Inage Higashi 2-17-13 2F	244-7261
	Ayamedai Dai 2	Ayamedai 3-19	254-6130	Inage	Konakadai 2-10-1	251-8196
	Kurosuna	Kurosuna 2-4-24	246-1161	Inage Hidamari	Konakadai 5-3-2	206-1321
	Konakadai	Konakadai 9-30-2	252-0608	Inage Skip	Konakadai 6-12-16	290-5615
	Kobuke	Kobuke-cho 261-7	423-0062	Child Garden	Konakadai 8-4-6 2F	206-8600
	Sonno	Sonno-cho 1325-1	252-2818	Minami-Konakadai	Konakadai 8-21-1	256-1330
	Miyanogi	Sonno-cho 238-56	255-4661	Sakusabe	Sakusabe-cho 698-3	256-1753
	Chigusadai	Chigusadai 1-1-27	251-6307	Sanno	Sanno-cho 153-16	304-1188
	Tendai	Tendai 1-10-6	253-1442			
	Todoroki	Todoroki-cho 1-12-13	251-5105			
	Naganumahara	Naganumahara-cho 242-2	259-2848			
	Midori-cho	Midori-cho 2-22-1	241-0837			
	Midori	Hirayama	Hirayama-cho 138	291-1376	Kamatori	Oyumino 4-30
Honda		Honda-cho 2-298	291-0575	Grace	Oyumino Chuou 2-7-7	300-1221
Private Day Care			Meiwaki	Oyumino Chuou 7-30	293-3900	
Nursery Kagamido		Asumigaoka4-21-1	295-3686	Oyumino Skip (TBD)	Oyumino Minami 3-25-1	(1)
Wakakusa		Ohji-cho 1199-2	294-5476	Shinsei	Oyumino Minami 5-29-1	292-9333
Oyumino		Oyumino 2-7	291-8877	Futaba	Karitago-cho 308-10	300-2211
Kokofan Nursery Oyumino		Oyumino 4-3-5	(1)	Meitoku Toke	Toke-cho 1626-5	294-0110

Mihama	Isobe	Isobe 1-3-1	277-3661	Momiji	Isobe 5-14-5	277-5355
	Inage Kaigan	Inage Kaigan 5-6-1	241-5620	Inage Takashi (TBD)	Inage Kaigan 3-1-10	(1)
	Saiwai Dai 1	Saiwai-cho 2-12-9	241-0825	Utase	Utase 1-3-5	273-6631
	Saiwai Dai 3	Saiwai-cho 1-17-6	247-7346	Chacha Makuhari	Utase 2-18-2	276-5753
	Takasu Dai 1	Takasu 2-2-21	242-8944	Mirai	Utase 3-11-3	213-2727
	Takasu Dai 2	Takasu 2-3-19	245-0631	Madoka	Takasu 1-15-2	277-2551
	Takasu Dai 3	Takasu 3-2-14	278-3390	Chibajosensei Fuzoku	Takasu 2-3-24	(1)
	Takahama Dai1	Takahama 1-4-3	246-1955	Wakaume	Takasu 4-5-9	278-0260
	Masago Dai 1	Masago 2-22-13	277-5918	Nagisa	Takahama 4-4-1	277-3466
	Masago Dai 2	Masago 5-19-1	277-5919	Ask Kaihin Makuhari	Nakase 1-3 CD 1F	296-3200
	Masago Dai 3	Masago 5-44-1	278-3993	Makuhari Kaihin	Makuhari Nishi 2-7-2	273-2266
				Tulip	Masago 3-15-14	279-4863
				Apple Nursery Kemigawahama	Masago 4-1-10 5F	270-2501

(1) Will open April 2012. (2) Samugawa, Oguradai, Noro *Only children older than 2 years of age may apply.

Information: かくほけんふくし 各保健福祉センター かていか こども家庭課
Each Health and Welfare Center's Family and Child Welfare Section
Chuo: (221) 2172 Hanamigawa: (275) 6197 Inage: (284) 6137
Wakaba: (233) 8150 Midori: (292) 8137 Mihama: (270) 3150

こそだ
子育てママのおしゃべりタイム
Chit-Chat Time for Mothers

When: 10:00 to 12:00 (please feel free to drop in anytime)

Ward	Date & Public Center	Information
Chuo	11/21 (Mon) Shinjuku Public Center 11/28 (Mon) Miyazaki Public Center	Matsugaoka Public Center Tel: (261) 5990
Hanamigawa	11/10 (Thu) Makuhari Public Center 11/24 (Thu) " " "	Makuhari Public Center Tel: (273) 7522
Inage	11/18 (Fri) Kurosuna Public Center	Konakadai Public Center Tel: (251) 6616
Wakaba	11/10 (Thu) Sakuragi Public Center 11/24 (Thu) Mitsuwadai Public Center	Chishirodai Public Center Tel: (237) 1400
Midori	11/21 (Mon) Honda Public Center	Honda Public Center Tel: (291) 1512
Mihama	11/18 (Fri) Takahama Public Center	Inahama Public Center Tel: (247) 8555

EVENTS

こじかものがたり
ハーモニーシアター 「仔鹿物語」

Harmony Theatre Screening of "Fawn Tale"

Where: Gender Equality Planning Center (inside Harmony Plaza, Chibaderacho, Chuo-ku)

When: Saturday, December 3 from 10:00 – 12:10

Capacity: 200 people (first come, first serve).

Information: だんじょきょうどうさんかく 男女共同参画センター Gender Equality Planning Center (closed Mondays and holidays)
Tel: (209) 8771 Fax: (209) 8776

はな びじゅつかん もよお てんとうしき
花の美術館の催し クリスマスツリー点灯式

Flower Museum Events Christmas Tree Lighting Ceremony

Where: Atrium of the Flower Museum (inside Inage Kaihin Koen)
When: Tuesday, November 15 from 10:00 – 11:00
Information: はな びじゅつかん 花の美術館 Flower Museum (closed Mondays, entry fee: ¥300/adults, ¥150 children/students)
Tel: (277) 8776 Fax: (277) 8674 Homepage: www.floral-museum.jp/

しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい
生涯学習センター映画上映会

Lifelong Learning Center's Movie Screening Schedule

- ① Family Anime Screening “The Adventures of Peter Pan” and others
When: Saturday, November 12 at 10:00 and 14:00, 80 persons max.
- ② Thursday Classic Cinema “Le Cercle Rouge” (The Red Circle)
When: Thursday, November 17 at 10:00 and 14:00, 250 persons max.
- ③ Classic Movie Screening “The Paradine Case”
When: Sunday, November 27 at 10:00 and 14:00, 80 persons max.
- ※Admission begins 30 minutes prior to each showing for all shows. First-come, first-serve.
- Information:** しょうがいがくしゅう 生涯学習センター ちゅうおうくべんてん (中央区弁天3) *The LLC is closed every 4th Monday of the month.
Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 5820 Fax: (207) 5822

か そり かいづかほくぶつかん じょうもん
加曽利貝塚博物館 縄文ムラまつり

Kasori Shell Mound Museum Jomon Village Festival

You can experience what life was like during the Jomon era, 5,000 years ago, at the Kasori Shell Mound Museum (8 Sakuragi, Wakaba-ku) Jomon Village Festival. Bring your friends and family for a great time!

- Jomon Experience** (held at the reconstructed houses, canceled in the event of poor weather)
- Try making fire in the “yumigiri” style, using only string and wood! • Make your own spinning toy!
 - Make food by crushing acorns with rocks! • Wear traditional Jomon clothing!
 - Learn how to play a flute made of clay to hear what Jomon music was like!

- Pottery Making Class** (held at the old Osuga family house)
- Watch as volunteers make Jomon-style pottery based on the remains found at the Kasori site!
 - Sunday, November 6, 13 and 20 to observe pottery making.
 - Sunday, November 27 to observe the pottery being fired (may be cancelled in the event of poor weather).

※Both events are free, but museum entry costs ¥60 for adults and ¥30 for children/middle school students.

When: Every Sunday in November (6, 13, 20, and 27) from 10:00 – 15:00.
Information: か そり かいづかほくぶつかん 加曽利貝塚博物館 Kasori Shell Mound Museum (closed Mondays and holidays)
Tel: (231) 0129 Fax: (231) 4986 Homepage: city.chiba.jp/edl/kasorikaiduka/

CONSULTATIONS

がいこくじん ほうりつそうだん
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreign Residents

- When:** Monday, November 21 from 13:00 – 16:00
- Where:** こくさいこうりゅう 国際交流プラザ International Communication Plaza (Chuo 2, Chuo-ku)
- What:** Consultation with a lawyer. You may not ask for advice about cases currently in trial. Those requiring an interpreter must request one when making an appointment.
- Capacity:** 4 people, consultations are first come, first serve.
- Information:** ちばしこくさいこうりゅうきょうかい 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association
Tel: (202) 3000 Fax: (202) 3111

ねんきん ろうどうもんだいそうだんかい
年金・労働問題相談会

Pension・Labor Problem Consultations

Speak privately to a certified social insurance labor consultant about pension/labor concerns.

- When:** Saturday, November 19 from 13:30 – 16:00
- Where:** Qiball Plaza (4 Chuo, Chuo-ku)
- Apply:** Come directly on the day of, consultations must be made in-person.
- Information:** けんしやろうしかい ちばし ぶ 県社労士会千葉支部 Prefectural Social Insurance Labor Consultant Association, Chiba Branch
Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058
しみんそうむか 市民総務課 Citizens' General Affairs Section Tel: (245) 5156

ちょうていそうだん
調停相談

Mediation Counseling

Speak to a court mediator and attorney about a civil or domestic dispute. Cases that are currently in trial or in litigation cannot be discussed. The consultation is on Saturday, November 19 from 10:00 – 15:30.

- Where:** City Cultural Center (2 Chuo, Chuo-ku), Takasu Community Center (3 Takasu, Mihama-ku), and Kamatori Community Center (3 Oyumino, Midori-ku).
- Apply:** Phone consultations not possible. Please come in person on the day of. First-come, first-serve.
- Information:** ちばちほうさいばんしょ かにさいばんしょそうむか 千葉地方裁判所・家庭裁判所総務課
Chiba District Court・Domestic Court General Affairs Section Tel: (222) 0165
しみんそうむか 市民総務課 Citizens' General Affairs Section Tel: (245) 5156 Fax: (245) 5155

じよせい じんけん
女性の人権ホットライン
Women's Rights Hotline

Speak to a female human rights protection officer or legal affairs bureau staff about domestic violence issues, stalking issues, or other human rights concerns. The hotline phone number is **0570 (070) 810**

- When:** Monday, November 14 – Friday, November 18 from 8:30 – 19:00
Saturday, November 19 and Sunday, November 20 from 10:00 – 17:00
- Information:** けんじんけんようごいいんれんごうかい 県人権擁護委員連合会 Prefectural Federation of Human Rights Commissioners
Tel/Fax: (247) 3555
しみんそうむか 市民総務課 Citizens' General Affairs Bureau Tel: (245) 5153

しゃかいほけんろうむしそうだん
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

- What:** Receive advice on labor, social insurance and pensions. Phone consultations available.
When: Monday, November 21 from 10:00 – 16:00. Come directly on the day of.
Where: けんしんりんかいかん 県森林会館 Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (1 Nagazu, Chuo-ku)
Information: けんしゃかいほけんろうむしかい 県社会保険労務士会 Prefectural Organization of Certified Social Insurance Labor Consultants
 Tel: (224) 9027 Fax: (224) 9058
 しみんそうむか 市民総務課 General Affairs Section of Citizens' Affairs Bureau Tel: (245) 5156

せいしょうねん なや そうだん
青少年の悩みごと相談

Youth Consultation Services

- What:** Talk to someone about juvenile delinquency, problems at school, bullying, skipping classes, career counseling etc.
When: Monday to Friday, 09:00 – 17:00 (phone consultation available)

せいしょうねん 青少年サポートセンター けんきょういくかいかん かい 県教育会館 4階	Juvenile Guidance Center Prefecture Education Hall 4F	Tel: (227) 7830 Fax: (227) 2892
とうひがしぶんしつ 同東分室 ちしろだいしみん かい 千城台市民センター 2階	Eastern Branch Office Chishirodai Civic Center 2F	Tel: (237) 5411
とうにしぶんしつ 同西分室 しきょういくかいかん かい 市教育会館 2階	Western Branch Office City Education Hall 2F	Tel: (277) 0007
とうみなみぶんしつ 同南分室 かまとり 鎌取コミュニティセンター	Southern Branch Office Kamatori Community Center	Tel: (293) 5811
とうきたぶんしつ 同北分室 はなみかわしみん とうふくごうしせつ 花見川市民センター等複合施設	Northern Branch Office Hanamigawa Civic Center & Multipurpose Facility	Tel: (259) 1110

なん そうだん
くらし何でも相談

Residential Consultations

- What:** Call 0120 (53) 4141 to ask about work, debts, child-care, lifestyle, etc.
When: Monday through Friday, 10:00 – 17:00 (closed holidays and weekends)
Information: ちばライフサポートセンター Chiba Life Support Center Tel: (241) 6681
 さんぎょうしえんか 産業支援課 Industrial Support Section Tel: (245) 5278 Fax: (245) 5590

じんけんようごいいんとくせつそうだん
人権擁護委員特設相談

Human Rights Consultation Services

- What:** Issues regarding human rights such as discrimination, bullying, defamation, etc.
When: Every Tuesday, 10:00 – 15:00 (phone consultation not available)
Where: ちゅうおう 中央コミュニティーセンター かい 2階 Chuo Community Center 2F
Contact: ほうむきよくじんけんようご 法務局人権擁護課 Law Bureau, Human Rights Section Tel: (302) 1319
Information: しみんそうむか 市民総務課 General Citizen's Affairs Section
 Tel: (245) 5153 Fax: (245) 5155

たじゅうさいむしゃとくべつそうだん
多重債務者特別相談

Consultations for those with Multiple Debts

- What:** Consult with an attorney regarding debts (30 minutes per person).
Consultations must be made in person, by the debtor.
- When:** Thursday, November 24 from 13:00 – 16:00.
- Apply:** Call the number below for an appointment. 6 individuals max.
- Information:** しょうひせいかつ消費生活センター Consumer Affairs Center (1 Benten, Chuo-ku)
Tel: (207) 3000 Fax: (207) 3111

しんぱい そうだん じょうせつそうだん
心配ごと相談 (常設相談)

Consultation Services (Permanent Consultation)

- What:** Consult with a welfare commissioner or a children's welfare commissioner. Phone and in person consultations are available.
- When:** Monday through Friday from 10:00 – 15:00 (except public holidays).
- Where:** ししゃかいふくしきょうぎかいしんぱい そうだんじょ ちゅうおうくち ぼ であちょう 市社会福祉協議会心配ごと相談所 (中央区千葉寺町ハーモニープラザ内)
City Social Welfare Council *Shinpaigoto Soudanjo*
(Chibaderacho, Chuo-ku in the Harmony Plaza)
- Information:** しんぱい そうだんじょ 心配ごと相談所 Shinpaigoto Soudanjo
Tel: (209) 8860 Fax: (209) 8866

しみん やくだ じょうほう
市民に役立つ情報

Other Useful Information for Residents

EMERGENCY NUMBERS

Fire Department & Ambulance.....119 Police.....110

Chiba City International Association043-202-3000

Services in:	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
ENGLISH	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30	9:00 – 16:30
CHINESE	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	10:00 – 19:30	9:00 – 16:30
KOREAN	10:00 – 15:30		10:00 – 15:30		10:00 – 15:30	
SPANISH		10:00 – 15:30		10:00 – 15:30		9:00 – 16:30

Chiba Prefectural Telephone Advisory Service.....Tel: 043-297-2966

- Mon. – Fri., 9 a.m. – 12 p.m.; 1 p.m. – 4 p.m. (English)
- Tues., 9 a.m. – 12 p.m. (Chinese)
- Mon. – Wed., 9 a.m. – 12 p.m.; 1 p.m. – 4 p.m. (Spanish)

Tokyo English Life Line.....Tel: 03-5774-0992

- Free telephone counseling service
- Every day 9 a.m. – 11 p.m.

TELL Community Counseling Service (English, Japanese, German, Spanish, Portuguese)

- Face-to-face counseling service
- For appointments: in English.....Tel: 03-3498-0231 in Japanese.....Tel: 03-3498-0232
- Flexible fee scale
- Mon. – Fri., 9 a.m. – 6 p.m.

AMDA International Medical Information Center.....03-5285-8088

- Mon. – Fri., 9 a.m. – 5 p.m. (English, Thai, Chinese, Korean, Spanish)
- Mon, Wed, Fri, 9 a.m. – 5 p.m. (Portuguese)
- Wed, 1 p.m. – 5 p.m. (Tagalog)

Immigration Information Center (Tokyo)

- Callers from within Japan, Tel: 0570-013-904, IP, PHS, Overseas callers, Tel: 03-5796-7112
- Mon. – Fri., 8:30 a.m. – 5:15 p.m.
- (English, Chinese, Korean, Spanish)

Consultation Support Center for Foreign Residents (Tokyo).....Tel: 03-3202-5535, Fax: 03-5155-4039

- Mon. – Fri., 9:00 – 12:00, 13:00 – 16:00
- English, Chinese, Portuguese speakers are available at all times
- Other languages as follows:

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Week 1		Vietnamese			Spanish
Week 2		Indonesian	<i>CLOSED</i>		Bengal
Week 3		Vietnamese			Spanish
Week 4		Indonesian	<i>CLOSED</i>		Bengal

Chiba City Call Center.....Tel: 043-245-4894

- Mon. – Fri., 8:30 a.m. – 9 p.m.
- Saturday, Sunday, and holidays, 8:30 a.m. – 5 p.m.
- Fax: 043-248-4894 E-mail: call4894@chihanachan-chiba.jp

The Chiba City International Association is a multi-purpose resource for residents of Chiba City, both Japanese and non-native. If you have questions or concerns about life in Chiba City, or would like to get involved in volunteer efforts and international exchange activities, stop by the International Communication Plaza. There are also plenty of resources in foreign languages, Japanese language learning opportunities, and experienced staff on-hand to help you adjust to life in Chiba City.

Address: 8F Tower 2, Chiba Chuo Twin Building, 2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
Tel: 043-202-3000 Fax: 043-202-3111 Email: ccia@ccia-chiba.or.jp